

*NOTE: This liturgy is intended for personal worship purposes only and not for distribution.
Any reproduction of this material for monetary purposes is illegal.*

*NOTA: Esta liturgia está destinada solo para fines de culto personal y no para su distribución.
Cualquier reproducción de este material con fines monetarios es ilegal.*

DOMINGO 11 DE JULIO DE 2021

SUNDAY, JULY 11, 2021

Septo Domingo después de Pentecostés

The Seventh Sunday after Pentecost

1:00 p.m.



All Saints Church

132 N Euclid Ave

Pasadena CA 91101

626.796.1172 www.allsaints-pas.org

¡Bienvenidos! / Welcome!

"Quienquiera que seas y dondequiera que te encuentres en el camino de la fe hay un lugar para ti aquí."

"Whoever you are and wherever you find yourself on the journey of faith there is a place for you here."

**Aprenda más sobre La Iglesia de Todos los Santos /
Learn more about All Saints:**

<https://allsaints-pas.org/welcome-to-asc/get-connected/>

Las peticiones para una oración se pueden enviar llamando al 626.583.2707 para dejar un mensaje para la oficina de Pastoral o por correo electrónico a prayers@allsaints-pas.org o texto 910-839-8272 (910-TEXT-ASC)

Prayer requests can be submitted by calling 626.583.2707 to leave a message for the Pastoral Care office or by email to prayers@allsaints-pas.org or text 901-TEXT-ASC or 901-839-8272

Nos unimos como comunidad amada en la Iglesia de Todos los Santos como una señal de lo que puede suceder fuera de nuestras puertas. Que podemos ser el cambio que nuestro mundo debe ver. Que podemos unirnos como una comunidad amada en Pasadena, la nación y el mundo.

Que la familia humana puede estar unida y junta. Hoy.

We Come Together as Beloved Community at All Saints Church as a sign of what can happen outside our doors. That we can be the change our world must see. That we can Come Together as a Beloved Community in Pasadena, the nation and the world.

That the human family can Come Together. Today.

Para donar a La Iglesia de Todos los Santos / Donate to All Saints:

<https://allsaints-pas.org/donate/>

Las Cuatro Metas Fundamentales de All Saints Church.

Four Foundational Goals of All Saints Church

Afirmar nuestros valores, nuestra misión y **VISIÓN**.

Claim our values, mission and **VISION**.

Equipar a nuestro personal y así **APOYAR** el trabajo de testimonio de All Saints Church.

Equip our staff to **SUPPORT** the work and witness of All Saints Church.

Crear espacio que provea una **BIENVENIDA** radical para todos.

Provide space that communicates radical **WELCOME** for all.

Profundizar vínculos en la congregación e **INSPIRAR** nuevos líderes.

Deepen congregational connections and **INSPIRE** new leadership.

Nuestros Valores Fundamentales /Our Core Values:

Inclusión Radical / Radical Inclusion



Justicia Valerosa / Courageous Justice

Mayordomía Ética / Ethical Stewardship



Espiritualidad Gozosa / Joyful Spirituality

Nuestra Misión:

Somos una Iglesia Episcopal, caminando con un
 Jesús revolucionario,
 Amando sin juzgar
 Haciendo justicia sin temor
 Abrazando la vida con alegría
 Invitando reverentemente otras manifestaciones
 de fe y personas a estar en relación
 Para la restauración y
 transformación de nosotros mismos,
 de nuestra comunidad y del mundo.

Our Mission Statement:

We are an Episcopal Church, walking with a
 revolutionary Jesus,
 Loving without judgment
 Doing justice courageously
 Embracing life joyfully
 Reverently inviting all faiths
 and peoples into relationship
 For the healing and transformation of ourselves,
 our community, and the world.

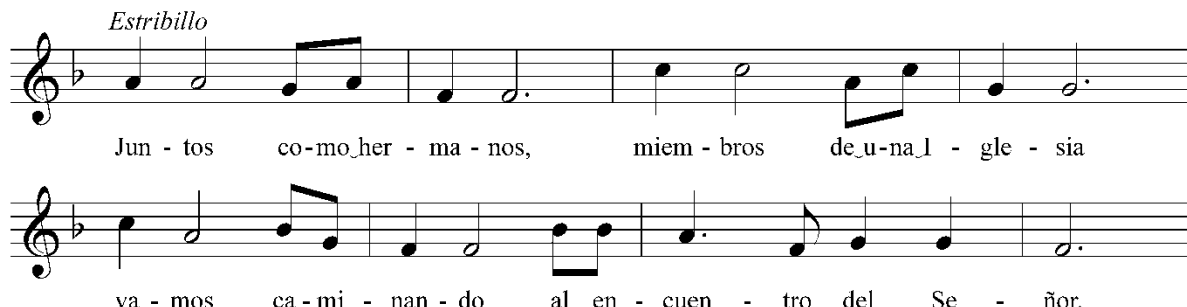
SALUTACIÓN / WELCOME

Alfredo Feregrino

HYMNO/HYMN "Juntos Como Hermanos"


Grupo Arroyo

Estribillo



Jun - tos co-mo her - ma - nos, miem - bros de_u-na_l - gle - sia
 va - mos ca - mi - nan - do al en - cuen - tro del Se - ñor.

Estrofas



Un lar - go ca - mi - nar, por el de - sier - to ba - jo_el
 U - ni - dos al re - zar, u - ni - dos en u - na can -
 La_l - gle - sia_en mar - cha_es - tá. A_un mun - do nue - vo va - mos
 sol, no po - de - mos a - van - zar sin la_a - yu - da del Se - ñor.
 ción, vi - vi - re - mos nues - tra fe con la_a - yu - da del Se - ñor.
 ya don - de rei - na - rá_el a - mor, don - de rei - na - rá la paz.

— Spiritual: setting: Cesáreo Gabaráin (1936-1991)

SALUDO/SALUTATION

Susan Russell

Ministro: Bendito sea Dios: Creador, Redentor y Sostenedor.

Minister: Blessed be God: Creator, Redeemer and Sustainer.

Pueblo: Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

People: And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.

COLECTA PARA LA PUREZA / COLLECT FOR PURITY

Ministro: Oremos.

Minister: Let us pray.

Ministro y Pueblo:

Minister and People:

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos conocidos y ningún secreto encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones con la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente celebremos la grandeza de tu Santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

GLORIA

Refrain



Glo-ria, glo-ria, - glo - ria, glo - ria_a Dios. — Dios. —

Verse 1



1. Glo - ria_a Dios en el cie - lo, — y_en la tie - rra paz, —

to refrain



paz a la gen - te — que_a - ma_al Se - ñor. —

Verse 2



2. Por tu_in-men - sa glo - ria — te a - la - ba - mos, —



te ben - de - ci - mos, — te a - do - ra - mos, te

to refrain



glo - ri - fi - ca - mos, te da - mos gra - cias.

1. *Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill to all.*

2. *We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, we give you thanks for your great glory.*

—Setting: Perla Moré (d. 1985), *Misa Cubana*

COLECTA DEL DIA / COLLECT FOR THE DAY

Susan Russell

Ministro: Dios habita en ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

Ministro: Oremos.

Manteniendo silencio.

Ministro:

Oh Dios, atiende, en tu bondad, las súplicas de tu pueblo que clama a ti, y concede que podamos percibir y comprender lo que debemos hacer, y tengamos también la gracia y el poder para cumplirlo fielmente; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén.*

Minister: God dwells in you.

People: And also in you.

Minister: Let us pray.

Silence is kept.

Minister:

Almighty God, mercifully receive the prayers of your people who call upon you, and grant that they may know and understand what things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to accomplish them; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. *Amen.*

SALMO / PSALM 77:1–12, 19–20

Carol Clary

A Dios clamo con fuerte voz
para que me escuche.

El día que estoy triste busco al Solo Santo,
y sin cesar levanto mis manos
en oración por las noches.
Mi alma no encuentra consuelo.

Me acuerdo de Dios, y lloro;
me pongo a pensar, y me desanimo.

Tú, no me dejas pegar los ojos;
¡estoy tan aturdido, que no puedo hablar!

Pienso en los días y los años de antes;
recuerdo cuando cantaba por las noches.
En mi interior medito, y me pregunto:

¿Acaso va a estar siempre enojado el Solo Santo?
¿No volverá a tratarnos con bondad?

¿Acaso su amor se ha terminado?
¿Se ha acabado su promesa para siempre?

¿Acaso se ha olvidado Dios de su bondad?
¿Está tan enojado, que ya no tiene compasión?

Lo que más me duele es pensar
que el Altísimo ya no es el mismo con nosotros.

Recordaré las maravillas
que hizo el DIOS ETERNO en otros tiempos;
pensaré en todo lo que ha hecho.
Te abriste paso por el mar;
atravesaste muchas aguas,
pero nadie encontró tus huellas.

Dirigiste a tu pueblo como a un rebaño,
por medio de Miriam, de Moisés y de Aarón.

With my voice to God I cry aloud,
with my voice to God, that she may hear me.

In the day of my trouble the Holy One I seek,
my hand at night is stretched out without rest;
my soul refuses to be comforted.

I contemplate God, and I groan;
I meditate, and my spirit faints. *Selah*

You hold my eyelids open;
I am distraught and cannot speak.

I consider the days of old,
and remember the years of time past.

I contemplate my song in the night with my heart;
I meditate and search my spirit:

"Will the Holy One reject for all time,
and never again show favor?

Has her faithful love ceased for all time?
Has her promise ceased to pass from generation to
generation?

Has God forgotten to be gracious?
Has she in anger closed off her mother-love?" *Selah*

And I say, "this is what ails me,
that the right hand of the Most High has changed."

I will contemplate the deeds of the AGELESS GOD;
and I will remember your wonders of old.

I will meditate on all your work,
and reflect on your deeds.

In the sea was your way, and your paths in the many
waters,
yet your footsteps were not seen.

You led your people like a flock,
by the hand of Miriam, Aaron, and Moses.

HIMNO / HYMN "Cántico de Zacarías"

Grupo Arroyo

Repuesta:

Ben - di - to sea el Se - ñor, Dios de Is - ra - el,
que vi - si - tó a su pue - blo con la paz.

EVANGELIO / GOSPEL

Greta Ronningen

Ministro: Las Buenas Nuevas de Jesucristo como está escrito en San Juan (14:25–31).

Pueblo: Gloria a ti, Cristo Señor.

»Les estoy diciendo todo esto mientras estoy con ustedes; pero el Defensor, el Espíritu Santo que el Altísimo va a enviar en mi nombre, les enseñará todas las cosas y les recordará todo lo que yo les he dicho.
»Les dejo la paz. Les doy mi paz, pero no se la doy como la dan los que son del mundo. No se angustien ni tengan miedo. Ya me oyeron decir que me voy y que vendré para estar otra vez con ustedes. Si de veras me amaran, se habrían alegrado al saber que voy al Creador, porque el Todopoderoso es más que yo. Les digo esto de antemano para que, cuando suceda, entonces crean. »Ya no hablaré mucho con ustedes, porque viene el que manda en este mundo. Aunque no tiene ningún poder sobre mí, así tiene que ser, para que el mundo sepa que yo amo al Altísimo y que hago lo que el Soberano me ha mandado. »Levántense. Vámonos de aquí.

Ministro: El Evangelio del Salvador.

Pueblo: Te alabamos, Cristo Señor.

Minister: The Good News of Jesus as written in John (14:25–31).

People: Glory is yours, O Christ.

"These things have I said to you while I am still with you all. But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Most High will send in my name, She will teach you all things and, She will remind you all of all that I have said to you. Peace I leave with you; my peace I give to you all. Not as the world gives do I give to you. Let not your hearts be troubled, nor let them fear. You have heard me say to you, 'I am going away and, I am coming to you.' If you loved me, you would rejoice that I am going to the Creator, because the Almighty is greater than I. And now, I have told you this before it happens, so when it happens, you all might believe. I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming and has nothing in me. Rather, that the world may know that I love the Most High, just as the Sovereign God commands me, so I do. Rise now, let us leave this place."

Minister: The Gospel of the Savior.

People: Praise to you, O Christ.

HIMNO / HYMN "Cántico de Zacarías"

Grupo Arroyo

Repuesta:

Ben - di - to sea el Se - ñor, Dios de Is - ra - el,
que vi - si - tó a su pue - blo con la paz.

—Letra: De Lucas 1: 68–79
Música: Juan J. Sosa (n. 1947)

SERMON

Susan Russell

ORACIÓN DE LOS FIELES / PRAYERS OF THE PEOPLE

Thomas Diaz

RECORDAMOS A LOS QUE HAN PEDIDO NUESTRAS ORACIONES Y A LOS QUE OFRECEN SUS GRACIAS / WE REMEMBER THOSE WHO HAVE ASKED FOR OUR PRAYERS AND THOSE WHO OFFER THEIR THANKSGIVINGS:

Elizabeth Adams; Pierce Deamer; Pamela Kagan; Roger William Kiaunis; Sylvia Tejada; Sharp.

CONTINUAMOS NUESTRAS ORACIONES POR / WE CONTINUE TO PRAY FOR: *Robert Adams; Karen Alexander; Coronado Apuzen, Sr.; Bettina Joy Ayres; Jose Banuelos Cabral; Barbara Benson; Lily Ava Blair; John Blanchard; Jen Bohnert; Diana Bonia; Mamie Bramlett; Helga Breith; Doris Brossy and Krissi Linsey; James Brunjes and family; Deana Brunwin; Bella Burbank; Yvett & Valerie Busby; Brenda Camarena; Isa Capel; Maureen Carlson; Lorna Carry; Joshua Chavarria; Mark Chivers; Bridget Clark; Nicole Clark; Eleanor Congdon; Terry Cooper; Marilyn Cox; Lisa Crean; Naomi Crocker; Ronald Crocker; Nathaniel Dan Hartog; Michael David; Dan Davis; Beth DeFiore; Ken DerHorst; Judy DeTomaso; Kevin Diaz; Sarah Dogbe; Carminnie Doromal; Mark Douglas; Jay Elliott; Sheila Ewin; Rick Fay; Allen Fleming; Katie Ford; Britta Foshee; Beverly Franco; Lynn Franklin; Robin Gatmaitan; Maria Goulding; Sue Grant; Katie Hall; Christina Hamilton; Bill Henck; Seiow Lian Holton; Mick Honchell; Cameron Hoover; Cassandra Hunter; Fran Jackson; Karen Jarnagin; Nicholas Jennison; Louise Johnson; Steven Kastner; Erin Koenig; Hannah Lafler; Ed & Jo Lara; Lydia Larson; Mona Lide; Jose Lopez; Lydia Lopez; Joseph Lumar; Dan Lundberg; Vanessa Manlunas; Ruben Martinez; Kristin Martinson; Mark Mastromatteo; Michael Mayer; Michael; Menchaca; Elmer Mendez; Sarah Merkel; Karla Miller; Suzanne Miller; Michael Mota; Lugh Muyeau; Monica Orstead; Chris Perkins; Claret Pinto; Roger Possner; Joseph Prabhu; Myrtle Robinson; William Rosner; Mark Runco; Cam Sanders; Lee Sands; M Sathyan; Robert Settle; Jeanne Shamim; Stefanie Shea-Akers; Claudette Shultice; Mina Soliman; Tyler Tamblyn; Don Thomas; Jeff Thompson; Rebecca Congdon Thompson; Janice Tixier; Jeremy Tobin; Karen Morris and Maren Tompkins; Beck Torrey-Payn; Jolly Urner; Marin Viorel; Jon Web; Dan Weber; Sarah Werkman; Alessandro; Andrea; Anthony Michael; Cathy; Chris & Susie; Chrystal; Clare; Diana; Hannah & Caleb; Heather; Joe S; Joel; Kim; Margarita; Mary Lynn; Maximiliano; Melissa; Montserrat; Noemi; Pam and Becky; Pilar; Rick; Tensie; Victor and Rick; Vito; The Als Family; The Belloli Family; The De Brossy Family; The Edwards Family; The Knecht Family.*

ORAMOS POR AQUELLOS QUE SIRVEN EN LAS FUERZAS ARMADAS / WE PRAY FOR THOSE WHO SERVE IN THE ARMED FORCES, INCLUDING THOSE IN THE EXTENDED ALL SAINTS COMMUNITY: *Richard Adams; Argyle Ernest Alejandria; Abigail Alford; Kenji Alford; Jamal Allen; Jonathan & Jeremy Alvarado; Clarke Anderson; David Anderson; Peter Andrews; Michael Ardizone; Jay Keith Arnold; Michael Arredondo; Park Ashley; Nathan Ashlock; Matthew Austin; Michael Austin; Charles Ayotte; Andrea Allen Baker; Ryan Ball; Joseph Barraquio; Michael Barraquio; Patrick Barraquio; Richard Joseph Barrios; Candace Beck; Caleb Anduze Bell; Brian Bilheimer; Tal Bjoraker; Kelvin Bowser; Davey Brooks; Fanstasia C. Buckber; James Bruni; Michael Bruning; Brett Burt; Chad Bushay; Michael Cady; Joshua Caldwell; George Cardenas; Joey Carlos; James F. Carter; Reinel Castro; Rodolfo Cerda; Thomas Chau; Simba Chigwida; Derek Clark; James Cochran; Chuck Colden; Chistina Coogen; Michael Cooksey; Ian Conrad; Greg Cordova; Jon Cowell; Reid Culton; Jamandre Dancy; Benno deJong; John Dendinger; Philip J. Desy; Robert DeWitt, Jr.; Harry Dibbell; Sam Dollar; Danny Doughty; Matt Douglas; James Duncan; Peter Dyrod; Sam Edwards; Jason Ehret; Felis Elameto; Peter Erickson; Andrew Espitias; Michael Everett; Michael Fane; Eddie Feefer; Richard Ferguson; Christian Flowers; Jean Vieve Folie; Jeremy Forbes; Scott Foster; David Freeman; James Freeman; Tom Frye, Jr.; Paul Fuller; Roderick Gaines; Jacob Garcia; Thomas Garcia; Mark Geiger; Joshua Gomez; John Toby Green; Spencer Greenaway; Malcolm Guidry; Gabrino Gutierrez; Jared Guzman; Nate Hancock; Becky Hsia; David Hubner; Darrin Huggins; David Hunter; Timmy Ige; Danielle Isely; Brian Jacklin; Cody Jackson; Michael James; Andrew Jensen; Todd Johnson; Brady Jones; Rene Juarez; Joshua Judson; Tatum Kaneta; Tarek Roy Kassem; Zvi Katz; Charles Kaufman; Jonas Kelsall; Matthew Kempe; Michael Kennedy; Alex Khalkhali; Mike Kiffel; Eddie Kiper; Nick Klinkle; Gavin Kohnle; Montinez Kornegay; Jack Lazebnik; Francesca Lane; Abel Lara; Monte Lass; Steve Linyard; Amos Livingston; Carlos Lopez; Justin Lowdermilk; Nicholas D. Lucas; Paul V. Lucas; Adam Christian Lyons; Willie Mace; Patrick Mackey-Mason; Richard Marasigan; Charlotte Marlowe-Brown; Christopher Martin; Kevin Martin; Joe Maun; Bryan Mayer; India Mays; J.R. McCallam; Joshua McCann; J.R. McMallam; Chris McMaster; Garrett Melahn; Nicholas Melahn; Robin Lewis Miller; Marvin Monjivar; Brandon Montag; T.J. Moseley; Joe Mrsich; Eron Munir; Mario Munoz; Misty Munoz; Miles Nash; John Nemedez; Emeka Okai; James Olson; Jose Orantes; Kim Ott; Travis Andrew Parker; Alex Perschall; Jason Phipps; Herb Pickelseimer; Galen Pilon; Mike Porras; Sergio Rangel; Brandon Rathbone; Ed Reid; Christopher Rennemann; Javier Rivera; Eric Robles; Daniel Rodriguez; Brady Rawls Rouse; Brian Rutkowi; Paul Saenz; Abraham Santos; Adam Schertz; Justin Schwartz; Neil Scott; Daniel Secor; Lyle Shackelford; Jason Sims; Shari Simzyk; Zachary Soule; Jimmy Smith; Chubby Sok; Eddie Sosa; Gregory Stoup; Michael Sunderman; Ian Sundseth; Michael Tapia; Nicholas Thompson-Lopez; Dante Roman Terronez; Adam Burton Thompson; Philip Thompson; Humberto Tomas; Stuart Townsend; Michael Uphoff; Marcos Vallejo; Juan Vargas; Jaime Manuel Vargas-Benitez; Doug Vogt; Justin Wallace; Joshua Walsh; John Kennedy Watkins; Greg Watten; Casey Wildgrube; Nicole Williams; Rick Williamson, Von Wilkins; Jr.; Jake Winslow; Neil Worthington; James Michael Yates; Kat Yates; Phillip Yeakey; Brenden; Brent; Eric.*

ORAMOS POR LOS QUE HAN MUERTO / WE PRAY FOR THOSE WHO HAVE DIED: *Demetria Rochelle Claggion; Ian Evans; Katy Hall; Don Heffington; Carolyn Tanner Irish; Herman Sanchez; Kim.*

PRAYERS VIA TEXT

Susan Russell

We take this time to acknowledge Prayers and Thanksgivings from the community.

PRAYERS

Jose-Louis Trassens

Ministro: Sabiduría Divina, has elegido encontrar tu hogar entre nosotros. Líbranos de todos los prejuicios que puedan impedir que te recibamos.

Minister: Divine Wisdom, you have chosen to find your home among us. Free us from all the biases that may hinder us from receiving you.

Pueblo: Deseamos dar la bienvenida a nuevas expresiones de su amor y oramos por el valor de aceptar su desviación de nuestras expectativas.

People: We desire to welcome new expressions of your love and we pray for the courage to accept your departures from our expectations.

Ministro: Solo Santo, que nunca nos dejas para resolver nuestras vidas solos. Nos necesitamos el uno al otro. Y dependemos de la guía del Espíritu para navegar las inevitables complejidades y luchas de esta vida compartida juntos.

Minister: Holy One, who never leaves us to figure out these lives of ours alone. We need each other. And we depend on the guidance of the Spirit to navigate the inevitable complexities and struggles of this shared life together.

Pueblo: Formanos en una comunidad que discierna fielmente tus deseos para con nosotros, para que podamos ser participes contigo en la renovación de este mundo.

People: Shape us into a community that faithfully discerns your desires for us, that we might be partners with you in the renewing of the world.

Ministro: Perdónanos cuando ocultamos nuestras luchas porque estamos apegados a la percepción pública.

Minister: Forgive us when we hide our struggles because we are attached to public perception.

Pueblo: Bendícenos cuando compartimos nuestras pesadumbres, porque es en nuestra unión que reflejamos lo divino.

People: Bless us when we share our burdens, for it is in our togetherness that we mirror the divine.

Ministro: Confesemos nuestros pecados a Dios.

Se mantiene un período de silencio.

Ministro y Pueblo:

Dios misericordioso, necesitamos tu sanación: Concédenos verdadero arrepentimiento. Algunos pecados son evidentes; otros se nos escapan; otros no podemos encarar. Perdónanos; libéranos para escuchar tu palabra y servirte.

Ministro: Mediante Jesucristo, Dios ha apartado nuestros pecados. Acercuémonos a Dios en paz. *Amén.*

LA PAZ / PEACE

Ministro: La Paz de Cristo sea siempre con ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

Intercambiar la paz en el nombre de Cristo.

Minister: Let us confess our sins before God.

Silence is kept.

Minister and People:

We need your healing, merciful God: give us true repentance. Some sins are plain to us; some escape us; some we cannot face. Forgive us; set us free to hear your word to us; set us free to serve you.

Minister: Through Christ, God has put away our sin. Let us approach God in peace. *Amen.*

Minister: The peace of Christ be always with you.

People: And also with you.

Greet one another in the name of Christ.

ANUNCIO / ANNOUNCEMENTS

Susan Russell

OFFERTORY SENTENCES

Susan Russell

HIMNO DE OFERTORIO / OFFERTORY ANTHEM

Grupo Arroyo

"En Tus Manos"*Estribillo:*

En tus ma - nos, Se - ñor, en tus ma - nos
 sie - pre_es - ta - mos, Se - ñor, siem - pre_es - ta - mos.

- 1 No importa de donde vengamos, ni a donde tengamos que ir,
de la extensión de tus manos, Señor, nunca podremos salir. *Estribillo*
- 2 Si vamos los llanos cruzando, vamos pisando tu piel;
si por los mares navegamos y los desiertos cruzamos,
por la extensión de tus manos, vamos también. *Estribillo*
- 3 No importa cual sea el camino, que se nos depara al nacer;
Que de tus manos partimos Señor y a ellas debemos volver. *Estribillo*
- 4 Y cuando se acabe la ruta que en tu jardín comenzó;
cuando dejemos que este traje temporal de nuestro viaje,
nos cobijará el ramaje de tu amor. *Estribillo*

PARA LA PRESENTACIÓN / FOR THE PRESENTATION

Estrillo:

Te_o - fre - ce - mos, Pa - dre nues - tro, _____ con el

vi - no_y con el pan_____ nues - tras pe - nas y_a - le -

grí - as, _____ el tra - ba - jo, nues - tro_a - fán. _____

—Traditional

- Soloista: 1 Como el trigo de los campos bajo el signo de la cruz,
se transforman nuestras vidas en el cuerpo de Jesús. *Estrillo*
- 3 Estos dones son el signo del esfuerzo de unidad,
que los pueblos realizamos en el campo y la ciudad. *Estrillo*

LA GRAN PLEGARIA EUCARISTICA / GREAT THANKSGIVING

Greta Ronningen

Sacerdote: Dios habita en ustedes.

Priest: God dwells in you.

Pueblo: Y también contigo.

People: And also in you.

Sacerdote: Eleven los corazones.

Priest: Lift up your hearts.

Pueblo: Los elevamos al Señor.

People: We lift them to the Lord.

Sacerdote: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Priest: Let us give thanks to the Lord our God.

Pueblo: Dárselas es digno y justo.

People: It is right to give God thanks and praise.

Sacerdote: En verdad es justo, bueno y con gozo, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Dios omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Priest: It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Almighty God, Creator of heaven and earth.

Por medio de Jesucristo nuestro Señor; que el primer día de la semana venció la muerte y la tumba, y por su gloriosa resurrección nos abrió el camino hacia la vida eterna.

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

Sacerdote: Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Priest: Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANCTUS/BENEDICTUS

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might, San - to, san - to, san - to, es el Se - ñor. Heav - en and earth are full of your glo - ry. Ho - san - na en las al - tu - ras. — Blest is the one who comes in the name of the Lord. — Ho - san - na en las al - tu - ras. Ho - san - na en las al - tu - ras. Ho - san - na en las al - tu - ras.

—Setting: Kevin P. Joyce (1987), from *Misa Bilingüe*. Copyright © 1987, Kevin Joyce. Published by OCP Publications, 5536 N.E. Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved. Used with permission. License # 2246508.

CONSECRATION/ CONSAGRACION

Sacerdote/Priest:

Fuimos creados por amor y en tu imagen, soplando tu espíritu en el polvo de la tierra. Cuando fuimos incapaces de vivir en amor, nos amaste de todas maneras, rehusándote a dejarnos ir. En Jesús de Nazaret nos demostraste lo que podríamos llegar a ser. Tanto en el medio del milagro como del misterio Jesús nació, así como nosotros nacemos, y vivió como nosotros pudimos haber vivido.

From your love and in your image you created us, breathing your spirit into the dust of the earth. When we failed to live in love, you loved us anyway, refusing to let us go. In Jesus of Nazareth you showed us what we might become. In miracle and mystery Jesus was born, as we are born, and lived as we might live.

Sacerdote/Priest:

En la plenitud de su vida, Jesús nos reveló el egocentrismo de nuestras vidas. Por eso debimos callarlo. Pero no pudimos hacerlo. Su resurrección y ascensión nos reveló el poder indestructible del amor inextinguible de Dios.

En la noche antes de que Jesús muriera compartió los alimentos con sus discípulos. Tomó un pedazo de pan, lo bendijo, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo, "Tomen. Coman. Este es mi cuerpo que comparto con ustedes. Recuerdenme siempre que lo coman, y ofrezcan sus alimentos y sus vidas al mundo."

Después de la cena, Jesús tomó la copa de vino. Después de bendecirla, se las dio y les dijo, "Beban todos de ella. Esta es mi sangre del nuevo pacto para el perdón, la comparto con ustedes y con todos. Recuerdenme siempre que la beban y perdonen."

Sacerdote y Pueblo:

Ahora, Dios de gracia, te ofrecemos nuestra gratitud por este pan y este vino, el fruto de la tierra y de la vid, y el cuerpo y la sangre de ofrenda propia y compasión. Oramos para que la presencia de tu Espíritu Santo santifique nuestra comida para que nosotros, como Cristo, podamos amar, sanar, perdonar y pronunciar la verdad a todo tu pueblo. Amén.

In the fullness of his life, Jesus revealed the self-centeredness of our lives. So we sought to silence him. But we could not. The resurrection and ascension revealed the indestructible power of God's inexhaustible love.

On the night before Jesus died he shared a meal with his disciples. He took a loaf of bread, blessed it, broke it, and gave it to his disciples, saying, "Take. Eat. This is my body that I share with you. Remember me whenever you eat, and offer your food and yourselves to the world."

After supper, Jesus took a cup of wine. When he had blessed it, he gave it to them, saying, "Drink, all of you. This is my blood of the new covenant of forgiveness that I share with you and with all. Remember me whenever you drink, and forgive."

Priest and People:

Now, gracious God, we offer our thanks for this bread and wine, the fruit of field and vine, and the body and blood of self-offering and compassion. We pray that the presence of your Holy Spirit will sanctify our meal, that we, like Christ, may love, heal, forgive and speak truth to all people. Amen.

Sacerdote: Y ahora, como nuestro Salvador Jesucristo nos enseñó, en el lenguaje de nuestro corazón, nos atrevemos a decir,

Priest: And now, as our Savior Christ has taught us, in the language of your heart, we are bold to say,

Sacerdote y Pueblo / Priest and People:

Padre Nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a quienes nos ofenden. No nos dejes caer en tentación, y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

我们在天上的父，
愿人都尊你的名为圣，
愿你的国降临，
愿你的旨意行在地上，
如同行在天上。
我们日用的饮食，
今日赐给我们。
免我们的债，
如同我们免了人的债。
不叫我们遇见试探，
救我们脱离凶恶。
因为国度，权柄，荣耀，
全是你的，直到永远。
阿们。

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

BREAKING OF THE BREAD/FRACCION DEL PAN

A period of silence is kept, during which the priest breaks the consecrated bread.

Se guarda un período de silencio, mientras el sacerdote parte el pan consagrado.

Sacerdote: Somos un solo cuerpo, un solo Espíritu.

Priest: We are one bread, one body.

Pueblo: Nos amaremos como Cristo nos ama.

People: We will love one another as Christ loves us

INVITATION / INVITACIÓN

Sacerdote: Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Priest: The Gifts of God for the People of God.

HYMNO/HYMN "Salvator mundi"

Sal - va - tor mun - di sal - va nos. Sal - va - tor mun - di sal - va nos.

Sal - va nos, sal - va nos. Sal - va - tor mun - di sal - va nos.

Savior of the world, save us.

—Setting: Community of Taizé, alt.; copyright © 1981 by Les Presses de Taizé (France).
 Exclusive agent G.I.A. Publications, Chicago, IL. Reprinted under license no. 4365.
 All rights reserved; used by permission.

HYMNO/HYMN "Cantándote con Alegría"

Estrillo:

Can - tán - do - te _____ con a - le - grí - a, _____

des - de la no - che _____ vie - nen a ti

los que i - lu - mi - nas _____ con tu mi - ra - da, _____

can - tán - do - te, _____ vie - nen a ti. _____

— Letra y música: Roger Hernández, n. 1945. OCP Publications.

- Soloista: 1 Como todas las olas buscan la playa, como los parajillos el cielo azul, vamos hacia tu casa los que buscamos, bajo la noche oscura, tu clara luz. Como las bellas flores sin agua mueren, nuestro gozo sin ti se morirá; porque eres tu la fuente de la alegría, porque sin ti tristes son los días sin esperanza y sin claridad. *Estrillo*
- 2 Desde nuestro trabajo a ti venimos, llenos por el cansancio de la labor, a compartir tu vida con los hermanos, que el pan que se comparte sabe mejor. A renovar la fuerzas y la alegría, a recibir tu gracia y tu valor, para seguir cantando nuestro camino, A dar de nuevo nuestros esfuerzos Para lograr un mundo mejor. *Estrillo*
- 3 Padre, rogar queremos por los hermanos, Que no saben que eres la salvación y andan buscando un rumbo en las tinieblas Sin conocer que el rumbo es tu amor. Lluve sobre su angustia serenamente y que penetre en todos esta verdad: que el amor se demuestra con sacrificio porque se cumple lo que Tú quieres, dándole al otro pan y verdad. *Estrillo*

ORACIÓN DE POSCOMUNIÓN / POST-COMMUNION PRAYER

Susan Russell

Ministro: Oremos.

Eterno Dios, gran Creador, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu hijo, nuestro Salvador Jesucristo: y nos has nutrido con el alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos en paz al mundo, revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Minister: Let us pray.

Eternal God, great Creator, you have graciously accepted us as living members of your son our Savior Jesus Christ and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of Christ's Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

BENDICIÓN / BLESSING

Susan Russell

HYMNO / HYMN "¡Vengan, Cristianos!"

Grupo Arroyo

Estribillo



¡Ven - gan, cris - tia - nos! ¡Ven - gan can - tan - do!

a las Estrofas



¡Ven - gan a - le - gres, a - la - ban - do a Dios!

Final



¡Ven - gan a - le - gres, a - la - ban - do a Dios!

Estrofas



Ven - gan con vi - da, la vi - da nue - va,
Ven - gan con - ten - tos, por - que son los hi - jos,
Son pe - re - gri - nos, son pe - re - gri - nas,

al Estribillo



la vi - da a - le - gre de Cris - to el Se - ñor.
por - que son los hi - jos ben - di - tos de Dios.
és - te es tu pue - blo que te a - la - ba, Se - ñor.

— Letra y Música: Arsenio Córdova (n. 1944)

DESPEDIDA / DISMISSAL

Susan Russell

Sacerdote: ¡Salgamos al mundo en el
nombre de Cristo!

Priest: Let us go forth rejoicing in the
name of Christ.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

People: Thanks be to God!

Language In Worship: Because language has the power to shape our thinking about one another, All Saints Church makes every effort to bring the language of worship into conformity with the principles of biblical theology that affirm that the personhood of God embraces all expressions of gender lovingly and equally. Therefore, in our worship, we take our Bible readings from an inclusive language lectionary, which is often truer to original sources in references to people, and expands our concept of God beyond exclusively masculine terms. In Prayer Book liturgies we make minimal but symbolically important changes which denote our commitment to inclusive expression. Some historical texts that are widely known and loved are left unaltered. The words of the liturgy are from the 1979 *Book of Common Prayer* and *Enfleshed*. The biblical readings are from the new *The Women's Lectionary* year W, created by Rev. Dr. Wil Gafney.

© Wil Gafney and Church Publishing, no further distribution.

* * * * *

GRUPO ARROYO

DIRECTOR DE MÚSICA

Dan Cole

SOLISTAS Y MÚSICOS

Jessica Fichot

Francisco Ruiz

Brandon Turner

PREDICADORA

Susan Russell

Para preguntas o peticiones de Cuidado Pastoral, favor de comunicarse con la oficina de la Rvda. Sally Howard, llamando a su Asistente Administrativa, Ana Camacho al 626.583.2737 o acamacho@allsaints-pas.org

Puede comunicarse también con el Reverendo Alfredo Feregrino, Rector Asociado al 626.583.2713 o aferegrino@allsaints-pas.org

Cada semana ponemos nuestra fe en acción /

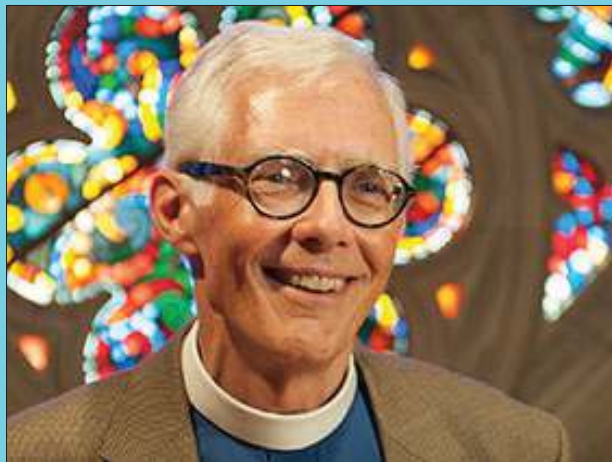
Each week we put our faith into action

www.allsaints-pas.org/action

This Week at All Saints *2 Weeks Combined in our Summer Issues*

This Sunday, July 4 - Join us here: <https://allsaints-pas.org/>

(The link above includes the 11:15 a.m. & 1 p.m. services)



K-5th Grade Children's Chapel

Children K-5th grade join their families at the beginning of the 11:15 a.m. services (the banner is taking the summer off), all children will meet Kelly Erin on the altar steps to move to the playground for Children's Chapel. Children will return before communion. Information = Kelly Erin O'Phelan at kophelan@allsaints-pas.org.

Eucharist at 11:15 a.m.

We welcome back former All Saints staffer, ex-Dean of the National Cathedral and current Interim Dean of Bloy House, **The Rev. Canon Gary Hall**, who will preach. **Daniel Ramon** offers music.

Bilingual Spanish/English Eucharist at 1:00 p.m.

The Rev. Canon Gary Hall preaches. **Grupo Arroyo** offers music.

Protocol for Common Sense Risk Reduction for In-Person Worship

- Masks are required at all times — both indoors and outdoors — on the All Saints campus.
- Both outdoor and indoor seating is available for services and communion (bread only) will be served in both locations.
- Our expectation is that those entering the church will be vaccinated (if vaccination is available to them) and masks must be worn by all to protect the most vulnerable.
- Those seated indoors are asked to maintain six feet distance between individuals/households.
- We ask you not enter the campus if you are experiencing any of the following symptoms: fever over 100.4°F or chills, cough, shortness of breath or difficulty breathing, fatigue, muscle or body aches, headache, new loss of taste or smell, sore throat, congestion or runny nose, nausea or vomiting, diarrhea, or if you have had contact in the last 14 days with someone diagnosed with or suspected to have COVID-19.

Next Sunday, July 11 - Join us here: <https://allsaints-pas.org/>

(The link above includes the 11:15 a.m. & 1 p.m. services)



K-5th Grade Children's Chapel

Children K-5th grade join their families at the beginning of the 11:15 a.m. services (the banner is taking the summer off), all children will meet Kelly Erin on the altar steps to move to the playground for Children's Chapel. Children will return before communion. Information = Kelly Erin O'Phelan at kophelan@allsaints-pas.org.

Eucharist at 11:15 a.m.

Susan Russell preaches. A soloist offers music.

Bilingual Spanish/English Eucharist at 1:00 p.m.

Susan Russell preaches. **Grupo Arroyo** offers music.

K-5th Grade Updates

Contact Kelly Erin O'Phelan for upcoming opportunities both online and in-person!

Or, if you are looking for support during this time please reach out to Kelly Erin O'Phelan at kophelan@allsaints-pas.org.



Youth Summer Program

- June 11: Youth Game Night [6 pm]
- June 26: Senior High Sunset Hangout [7-8:30 pm]
- June 24/25: Green and clean living workshop/ Creating natural fabric dye from food scraps [online, 4-5 pm]
- July 1/2: Green and clean living workshop/ Sewing vegetable grocery bags [online, 4-5 pm]
- July 9: Youth Game Night [6 pm]
- August: Possible camping trip for CYF families, more info to come.
- August 13: Youth Game Night [6 pm]

Youth Group (6th-12th Grade)

Join the Youth Discord server and



stay connect-

ed with All Saints Youth 24/7. Check out the memes channel, share your art or favorite music, get help with homework, join the ongoing debates or just catch up with friends through chat, voice or video chat. For All Saints YOUTH only. Information =



Nina Scherer at nscherer@allsaints-pas.org.

Stay Connected

Monday, July 5 Independence Day Holiday

There will be no meetings or services today.

Monday, July 12

Monday Meditation Group – 6:45–8:45 p.m.

Beginners are welcome. Join us for quiet sitting and group meditation, accessible to all. Information = encam@att.net.

Grief and Loss Support Group – 7:00 p.m.

The Grief and Loss Support Group offers opportunities to develop a better understanding of grief and to learn healthy coping skills and share feelings with others who are experiencing loss.

Information = acamacho@allsaints-pas.org.

Brothers on a Journey – 7:00–9:00 p.m.

Brothers on a Journey is an affinity group for men to share about their lives in a safe and welcoming environment.

Information = Christine Cox at ccox@allsaints-pas.org.

LGBTQ+ Small Group – 7:00–8:30 p.m.

We strive to enhance the journey of faith of the lesbian, gay, bisexual, transgender, queer community through opportunities to foster spiritual and educational growth, social interaction, political advocacy and pastoral care. Email Christine Cox at ccox@allsaints-pas.org for access details.

Tuesdays, July 6 & 13

Centering Prayer – 7:00–7:45 p.m.

Centering Prayer is a meditation practice that is centered in the contemplative Christian tradition.

<https://allsaints-pas.org/more/pastoral-care/centering-prayer/>

Information = acamacho@allsaints-pas.org.

Wednesdays, July 7 & 14

Noonday Prayers & Prayers of Healing

12:00–12:30 p.m.

Link: <https://allsaints-pas.org/noonday-prayers/>

All Saints Church offers an online service of Noonday Prayers with prayers for healing from 12:00-12:30 p.m. every Wednesday. Join us for this weekly opportunity to come together in prayer for each other, for our nation and for our world. Information = Debbie Daniels at ddaniels@allsaints-pas.org.

Recovery Eucharist Meets 1st and 3rd Wednesday at 6 p.m.

The Recovery Eucharist is designed for those recovering from any addiction and for those who support them in their recovery. Elements of the service are drawn from the Book of Common Prayer and the 12 Step readings. Upcoming dates: July 7 & 21

Link to join: <https://us02web.zoom.us/j/87551078462>

Meeting ID: 875 5107 8462



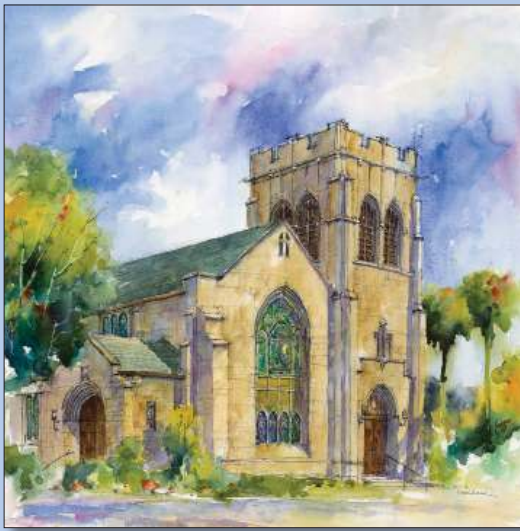
Prayer in the Taizé Style of Worship

Taizé worship is quiet and reflective. It can be both peaceful and joyful, including simple songs and chants in different languages, readings, silences and prayers.

Our hymns are sung over and over as a prayer of the heart. The focus of Taizé is on Christ and the cross, reconciliation, and prayers for the suffering throughout the world.

During the current shelter-in-place, the All Saints Taizé Community is offering worship virtually. Each Thursday night at 6:00 p.m. we will release and together watch a video service on our Facebook page at <http://facebook.com/ASCTaize>. The services will remain on the Facebook page, so you may visit at any time.

You also can get a list of our videos at <http://allsaints-pas.org/more/taize>.

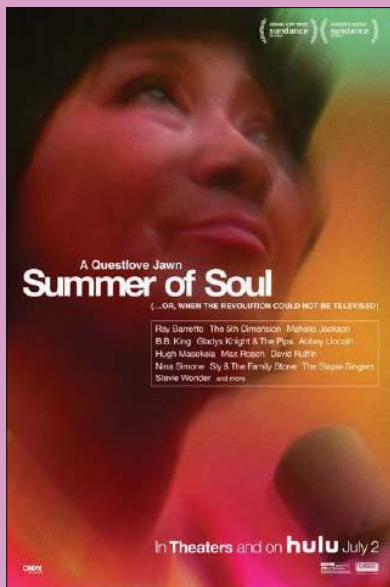


Your Generosity Makes the Difference

Your generosity to All Saints Church is inspiring – and so very important.

At such a time as this – as over the summer our community gathers in person on Sunday mornings and looks forward eagerly to Homecoming Sunday – we thank you for your financial support of All Saints Church. If you have not yet done so, please join the many individuals and families who have pledged by making your own pledge now, using the “Donate” button on our website. You will help ensure that All Saints Church continues to be a beacon of hope and light, and a community that is safe and welcoming to all.

For assistance of any kind with your giving, please contact Terry Knowles, our Director of Giving & Stewardship, at tknowles@allsaints-pas.org.



Virtual Screening of *Summer of Soul*

Saturday, July 10, 4:00 p.m.

Summer of Soul is part music film, part historical record created around the 1969 Harlem Cultural Festival, an epic event that celebrated Black history, culture and fashion. Including never-before-seen concert performances by Stevie Wonder, Nina Simone, B.B. King and more, the film uses the festival's musical performances to tell the story of the cultural and sociopolitical upheaval happening at that time. Above all, we want to honor the Harlem Cultural



festival's sound of freedom. On July 10 at 4:00 p.m., we will be gathering together virtually

to watch an a special screening. After the screening there will be a discussion with special guest to process the film, discuss takeaways, and identify ways to contribute to ongoing

efforts to preserve the legacies of major cultural moments — like the 1969 Harlem Cultural Festival.

To RSVP, please reply to: stevw424@gmail.com. Please put *Summer of Soul* in the subject line of the email.

We hope to see you there!

Congregational Response Team (CRT) & Community Care Team (CCT)

The All Saints Church Congregational Response Team (CRT) was created to keep our community connected and cared for in ways that expand beyond the clergy, staff, and operations of the pastoral care office. A diverse and growing group of lay volunteers are proactively reaching out and offering support, connecting resources to those in need, and caring for emotional and mental health needs through the lens of trauma-informed care through the CRT's Community Care Team. The Community Care Team (CCT) is prepared to help those experiencing trauma as a result of the COVID-19 pandemic, including: those who have been diagnosed with the virus, healthcare professionals, those who are mourning a death, those who are facing job loss and unemployment, those who are feeling isolated or depressed.

If you have an immediate need, please call the Community Care Team via the pastoral care line at 626.298.9551 or email prayers@allsaints-pas.org.

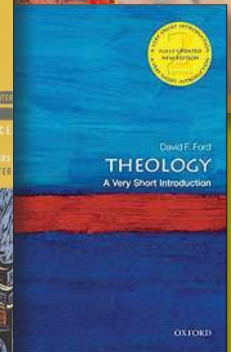
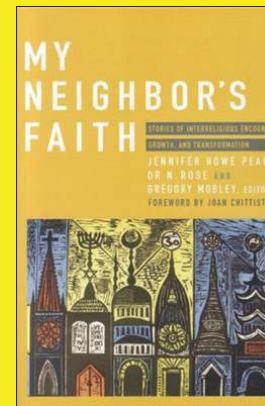
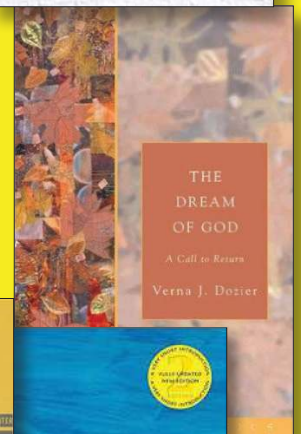
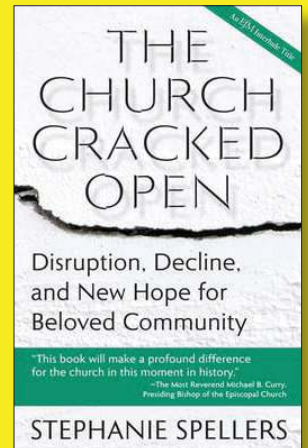
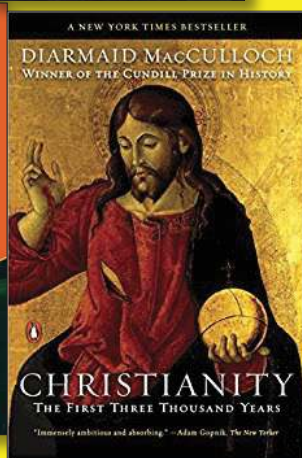
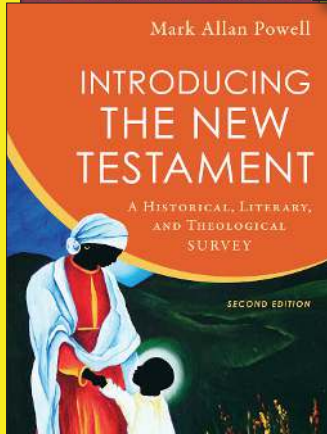
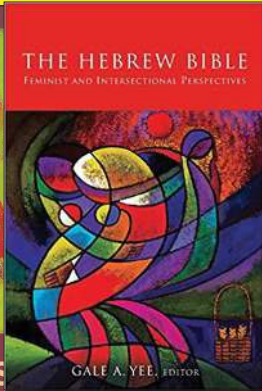
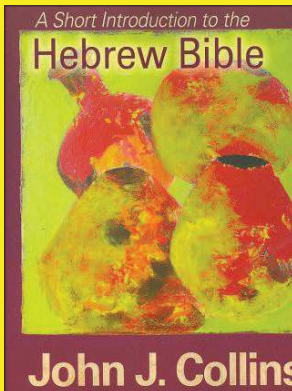
If you would like to volunteer or have questions about the Congregational Response Team, please contact Christine Hartman at christine@icehatcreative.com.

Looking Ahead

Events & Opportunities

Education for Ministry: A Unique Small Group Experience

Theologian Karl Barth advised “to take your Bible and take your newspaper, and read both.” EfM will help you dig deeper into the Christian faith. Learn about church history, theological ideas and reflect on connecting faith with life experiences. We guarantee to stretch your imagination and open a new world of insights as you probe scripture and tradition. It is held in a small group setting that links faith with everyday life. EfM is for lay persons. It is not a process leading towards ordination, though some do continue on in that ministry. It is more about discerning where our daily life and the things we do form our ministry to the world around us.



Classes begin in September. Registration is limited.

Visit our website:

<https://allsaints-pas.org/ministries/education-for-ministry/>
or the EfM website for more info and sample lessons:

<http://efm.sewanee.edu/>

Information = Gary Leonard at tofr@pacbell.net

Upcoming Sundays



Sunday, July 18 - Feast of St. Mary Magdalene

Eucharist at 11:15 a.m.

Susan Russell preaches. A soloist offers music.

Bilingual Spanish/English Eucharist at 1:00 p.m.

Susan Russell preaches. Grupo Arroyo offers music.

Sunday, July 25

Eucharist at 11:15 a.m.

Alfredo Feregrino preaches. A soloist offers music.

Bilingual Spanish/English Eucharist at 1:00 p.m.

Alfredo Feregrino preaches. Grupo Arroyo offers music.

